



Abendmusik



The Broadway Symphony and Seattle Chamber Singers
George Shangrow, conductor

presents

Abendmusik

Sunday, September 10, 8:00pm

University Unitarian Church

)

Aus tiefer Not schrei ich zu dir, BWV 38

Johann Sebastian Bach

Chorus

Recitative - Carol Sams

Recitative - Catherine Haight

Trio - Catherine Haight, Carol Sams, Peter Kechley

Chorale

Wer sich selbst erhoehet, BWV 47

Johann Sebastian Bach

Chorus

Aria - Catherine Haight

Recitative - Peter Kechley

Aria - Peter Kechley

Chorale

Pause for refreshment

)

A Musical Surprise

The Broadway Symphony/Seattle Chamber Singers are artists-in-residence at University Unitarian Church.

BWV 38

Aus tiefer Not schrei ich zu dir

Kantate zum 21. Sonntag nach Trinitatis
für Sopran, Alt, Tenor, Baß, vierstimmigen Chor,
Trompete, 3 Posaunen, 2 Oboen, Streicher und
Generalbaß

1. Coro (Choral)

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhör mein Rufen:
Dein gnädig Ohr neig her zu mir
Und meiner Bitt sie öffne!
Denn so du willst das sehen an,
Was Sünd und Unrecht ist getan,
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?

Chor, Gesamtinstrumentarium
140 Takte, phrygisch, ♮ Takt

2. Recitativo

In Jesu Gnade wird allein
Der Trost vor uns und die Vergebung sein,
Weil durch des Satans Trug und List
Der Menschen ganzes Leben
Vor Gott ein Sündengreuel ist.
Was könnte nun
Die Geistesfreudigkeit zu unserm Beten geben,
Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder tun?

Alt, Bc,
10 Takte, C-Dur - a-Moll, 4/4 Takt

3. Aria

Ich höre mitten in den Leiden
Ein Trostwort, so mein Jesus spricht.
Drum, o geängstigtes Gemüte,
Vertraue deines Gottes Güte,
Sein Wort besteht und fehlet nicht,
Sein Trost wird niemals von dir scheiden!

Tenor, 2 Oboen, Bc,
117 Takte, a-Moll, 4/4 Takt

4. Recitativo con Choral

Ach!
Daß mein Glaube noch so schwach,
Und daß ich mein Vertrauen
Auf feuchtem Grunde muß erbauen!
Wie ofte müssen neue Zeichen
Mein Herz erweichen!
Wie? kennst du deinen Helfer nicht,

1. Chorus (Verse 1) (S. A. T. B)

In deep distress I cry to thee,
Lord God, hear thou my calling;
Thy gracious ear bend low to me
And open to my crying!
For if thou wilt observance make
Of sin and deed unjustly done,
Who can, Lord, stand before thee?

2. Recitativo (A)

In Jesus' mercy will alone
Our comfort be and our forgiveness rest,
Because through Satan's craft and guile
Is mankind's whole existence
'Fore God a sinful outrage found.
What could then now
Bring peace and joy of mind to us in our
petitions
If Jesus' Spirit's word did not new wonders do?

3. Aria (T)

I hear amidst my very suff'ring
This comfort which my Jesus speaks.
Thus, O most anguished heart and spirit,
Put trust in this thy God's dear kindness,
His word shall stand and never fail,
His comfort never thee abandon!

4. Recitativo (S) with instr. chorale

Ah!
That my faith is still so frail,
And that all my reliance
On soggy ground I must establish!
How often must I have new portents
My heart to soften!
What? Dost thou know thy helper not,

Der nur ein einzig Trostwort spricht,
Und gleich erscheint,
Eh deine Schwachheit es vermeint,
Die Rettungstunde.
Vertraue nur der Allmachtshand und seiner
Wahrheit Munde!

Who speaks but one consoling word,
And then appears.
Before thy weakness doth perceive,
Salvation's hour.
Just trust in his almighty hand and in his
mouth so truthful!

Sopran, Bc.
16 Takte, d-Moll, 4/4 Takt

5. Aria (Terzetto)

Wenn meine Trübsal als mit Ketten
Ein Unglück an dem andern hält,
So wird mich doch mein Heil erretten,
Daß alles plötzlich von mir fällt.
Wie bald erscheint des Trostes Morgen
Auf diese Nacht der Not und Sorgen!

Sopran, Alt, Baß, Bc.
123 Takte, d-Moll, ♩ Takt

5. Aria (S. A. B)

When my despair as though with fetters
One sorrow to the next doth bind,
Yet shall no less my Savior free me,
And all shall sudden from me fall.
How soon appears the hopeful morning
Upon the night of woe and sorrow!

6. Choral

Oh bei uns ist der Sünden viel,
Bei Gott ist viel mehr Gnade;
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Wie groß auch sei der Schade.
Er ist allein der gute Hirt,
Der Israel erlösen wird
Aus seinen Sünden allen.

Chor, Gesamtinstrumentarium
18 Takte, phrygisch, 4/4 Takt

6. Chorale [Verse 5] (S. A. T. B)

Though with us many sins abound,
With God is much more mercy;
His hand's assistance hath no end,
However great our wrong be.
He is alone our shepherd true,
Who Israel shall yet set free
Of all his sinful doings.

BWV 47

Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden

Kantate zum 17. Sonntag nach Trinitatis

(Text: J. Fr. Helbig)

für Sopran, Baß, vierstimmigen Chor, obligate Orgel,
2 Oboen, Streicher mit Solo-Violine und Generalbaß

1. Coro

Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden,
und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.

Chor, 2 Oboen, Streicher, Bc.
228 Takte, g-Moll, ♩ Takt

1. Chorus [Dictum] (S. A. T. B)

Who himself exalteth, he shall be made to be humble,
and who doth make himself humble, he shall be made exalted.

2. Aria

Wer ein wahrer Christ will heißen,
Muß der Demut sich belleißen;
Demut stammt aus Jesu Reich.
Hoßart ist dem Teufel gleich:
Gott pflegt alle die zu hassen,
So den Stolz nicht fahrenlassen.

Sopran, Orgel, Bc.
289 Takte, d-Moll, 3/8 Takt

3. Recitativo

Der Mensch ist Kot, Stank, Asch und Erde;
Ist's möglich, daß vom Übermut,
Als einer Teufelsbrut,
Er noch bezaubert werde?
Ach Jesus, Gottes Sohn,
Der Schöpfer aller Dinge,
Ward unsertwegen niedrig und geringe,
Er duldte Schmach und Hohn;
Und du, du armer Wurm, suchst dich zu
brüsten?

Gehört sich das vor einen Christen?
Geh, schäme dich, du stolze Kreatur,
Tu Buß und folge Christi Spur:
Wirf dich vor Gott im Geiste gläubig nieder!
Zu seiner Zeit erhöht er dich auch wieder.

Baß, Streicher, Bc.
20 Takte, g-Moll - Es-Dur, 4/4 Takt

4. Aria

Jesu, beuge doch mein Herze
Unter deine starke Hand,
Daß ich nicht mein Heil verscherze
Wie der erste Höllenbrand.
Laß mich deine Demut suchen
Und den Hochmut ganz verluchen;
Gib mir einen niedern Sinn,
Daß ich dir gefällig bin!

Baß, Oboe, Violine, Bc.
79 Takte, Es-Dur, 4/4 Takt

5. Choral

Der zeitlichen Ehrn will ich gern entbehren.
Du wollst mir nur das Ewge gewähren,
Das du erworben hast
Durch deinen herben, bittern Tod.
Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.

Chor, Gesamtinstrumentarium
10 Takte, g-Moll, 4/4 Takt

2. Aria (S)

He who would be called true Christian
Must to meekness give much practice:
Meekness comes from Jesus' realm.
Haughty pride is devil's fare,
God treats all those with his hatred
Who their pride do not abandon.

3. Recitative (B)

Mankind is dirt, stench, earth and ashes;
How could it be by arrogance,
Born of the devil's brood,
Still yet so fascinated?
Ah, Jesus, God's own Son,
Creator of all nature,
Became for our sake humble and most lowly,
Enduring spite and scorn;
And thou, thou wretched worm, wouldst thou
be boastful?

Beseemeth such as this a Christian?
Go, shame thyself, thou prideful creature man,
Repent and follow Christ's own path:
Prostrate thyself to God with faithful spirit!
In his own time he shall again exalt thee.

4. Aria (B)

Jesus, humble yet my spirit
Under thy most mighty hand,
That I not salvation forfeit
As a foretaste of hell's fire.
Let me thine own meekness follow
And on pride set condemnation:
Give to me a humble heart,
That I may thy favor find!

5. Chorale (S, A, T, B)

All temporal praise would I glad forsake
If thou me but eternity give,
Which thou hast won for us
Through thine own painful, bitter death.
This do I ask, my Lord and God.

The Broadway Symphony/Seattle Chamber Singers

George Shangrow, conductor
Sara Hedgpeth, general manager

P.O. Box 4569
Seattle, WA 98104
(206) 682-5208